

# Le Rifal, un nouveau réseau au service de l'aménagement du français et des langues partenaires

**C**réés à l'occasion du premier sommet des chefs d'État des pays et gouvernements ayant en commun l'usage du français (Paris 1985), le Rint (Réseau international de néologie et de terminologie) et le Riofil (Réseau international des observatoires francophones de l'informatique et du traitement informatique des langues) viennent de s'unir pour créer un nouveau réseau, le Rifal (Réseau international francophone d'aménagement linguistique) dont la mission sera centrée sur le développement, la promotion et l'informatisation du français.

Les réseaux d'origine, le Rint et le Riofil ont tous deux au cours des dix dernières années assuré la concertation francophone en matière de langue et ont fait par leurs travaux la démonstration qu'il était possible de conduire, dans le cadre de la programmation de l'Agence intergouvernementale de la francophonie, des actions en faveur du développement du français dans un rapport dialectique avec les langues partenaires. Les principales réalisations de ces réseaux ont été les suivantes.

## Le Rint

Le Rint était une organisation intergouvernementale francophone orientée vers le développement terminologique et vers la coopération internationale en matière d'aménagement linguistique. Dès sa création, le Rint a cherché à rassembler les principaux acteurs dans ses domaines d'intervention. Il s'agissait d'organismes à vocation terminologique mandatés par chacun des 21 gouvernements suivants : Bénin, Burundi, Cameroun, Canada, Communauté française de Belgique, Congo, France, Guinée, Haïti, Madagascar, Mali, Maroc, Mauritanie, Niger, Québec, République centrafricaine, République démocratique du Congo, Rwanda, Sénégal, Suisse, Tunisie. L'Union latine faisait également partie du Rint, à titre de membre associé.

Le Rint a mené des actions de veille, d'information, de production, de diffusion et de formation en matière d'aménagement terminologique, de néologie et de terminotique. Les réalisations du Rint sont nombreuses et variées. On peut consulter dans le site Internet du Rint <sup>(1)</sup> plusieurs bases de données, de même que la liste des publications qui témoignent des nombreux travaux terminologiques soutenus par le réseau, la liste des actes des colloques et séminaires organisés par le Rint et

(1) <http://www.rint.org>

# Le Rifal

publiés dans *Terminologies nouvelle* <sup>(2)</sup>, revue publiée par le Rint et consacrée à l'aménagement terminologique, notamment aux questions touchant la terminologie, la néologie, la phraséologie, la sociolinguistique, etc.

Le programme terminologique du Rint s'est déployé en plusieurs volets: inventaire des ressources terminologiques et terminotiques; veille terminologique et néologique dans Internet (système *Balnéo*), publication de dictionnaires terminologiques sous label Rint.

Le système *Balnéo* a pour objectifs la collecte, l'échange et la diffusion rapides de matériaux terminologiques touchant plus particulièrement les néologismes, afin de rendre plus facile et plus efficace la mise à jour des dictionnaires terminologiques et des banques de terminologie. Conçu de manière à simplifier la saisie, la consultation, l'importation ou l'exportation de données en environnement *Windows*, le système *Balnéo* est ouvert gratuitement à tout organisme ou à toute personne qui souhaite participer activement aux échanges terminologiques dans Internet.

Depuis sa création, le Rint dresse un inventaire permanent des travaux terminologiques publiés. En 1999, un nouveau volet de l'inventaire comprend la terminologie disponible dans Internet <sup>(3)</sup>. Enfin, le Rint diffuse dans Internet une bibliographie de la néologie couvrant les publications postérieures à 1980.

La production de dictionnaires terminologiques, qui répond à un besoin de diffusion du vocabulaire scientifique et technique, est une suite logique des travaux d'inventaire et de veille déjà évoqués. Le Rint a soutenu la publication d'une quarantaine de dictionnaires, dont plusieurs ont été réalisés par les pays du Sud. Ces projets multilingues sont la plupart du temps le fruit d'un travail de

coopération entre plusieurs pays en réponse à des besoins communs.

Par ailleurs, afin de participer au transfert de connaissances et au transfert technologique Nord-Sud, le Rint, en collaboration étroite avec le Riofil, a mis sur pied un programme de formation ciblé vers les terminologues des pays du Sud, en privilégiant une formation pratique, le plus souvent absente dans les programmes universitaires, visant l'efficacité technique sur le terrain et le désenclavement informatique de l'espace francophone du Sud, en même temps que le développement de l'activité linguistique et terminologique dans ce même espace. Le programme conjoint de formation Rint-Riofil comprenait:

- Des actions favorisant la création, le support et le partage de ressources linguistiques;
- Des actions en faveur du traitement informatique des langues nationales;
- L'utilisation d'outils de traitement avancé du français et des langues nationales (concordances de mots, alignements textuels multilingues, grammaires de traitement morphologique et syntaxique, correcteurs orthographiques avancés, etc.);
- Des actions favorisant l'accès aux inforoutes.

## Le Riofil

Le Riofil avait comme mission de couvrir tous les aspects de l'informatisation des langues. Ce regroupement visait les objectifs suivants: la promotion de l'élaboration et de la diffusion d'outils informatiques facilitant le traitement et l'exploitation de l'information en français et dans les langues partenaires; la normalisation et la standardisation pour une reconnaissance optimale sur les

nouveaux supports de l'information des caractères du français et des autres langues; la conduite de l'inventaire et la diffusion des ressources linguistiques; le développement harmonisé des capacités du Sud en matière d'appropriation des nouvelles technologies de traitement des langues et d'accès à l'inforoute; la formation à l'utilisation des outils de traitement automatique du français et des langues partenaires, à la production de contenus francophones, au développement et à l'utilisation de serveurs, à la maîtrise des NTIC <sup>(4)</sup>.

Réseau pluraliste, le Riofil se composait des observatoires suivants:

- Observatoire québécois (OQIL);
- Observatoire français (DGLF);
- Observatoire canadien (Ocil);
- Observatoire wallon (Owil);
- Observatoire suisse (Osil).

Il s'agissait de regrouper des experts du Nord et du Sud aux compétences complémentaires afin d'assurer la présence du français et des langues partenaires sur les nouveaux supports de l'information, de mener des études et des actions (veille technologique, enquêtes, diffusion de l'information, formation), de formuler des recommandations aux décideurs.

Comme en témoignage abondamment son site Internet <sup>(5)</sup>, le Riofil a rassemblé et diffusé de nombreux travaux et des informations

(2) L'abonnement à *Terminologies nouvelles* est gratuit et la revue est accessible en ligne dans le site Internet du Rint.

(3) Voir à ce sujet la chronique de Marc Tessier dans ce numéro de *Terminologies nouvelles*.

(4) Nouvelles technologies de l'information et de la communication.

(5) <http://www.riofil.org>.

abondantes dans chacun de ses champs d'intérêt. En effet, ce site Internet, en lien avec celui de chacun des observatoires nationaux, constitue un véritable portail qui donne accès à des répertoires de produits d'informatisation des langues, à des entreprises, des experts, des centres de recherche, des organismes de normalisation, des études spécialisées, une vitrine technologique, etc. La plupart des éléments de ce site seront repris, en les développant davantage, dans le site Internet du Rifal.

Le Riofil a entrepris un travail important d'évaluation de la capacité des logiciels les plus courants (navigateurs, courrier électronique, systèmes d'exploitation, conception de pages *Web*, aide à la rédaction, etc.) à traiter le français dans son intégralité. De plus, le Riofil a soutenu le développement d'outils tels le *Bellerive*, un didacticiel sur les conventions typographiques du français.

## Prospective : des actions intégrées de développement linguistique au sein du Rifal

Le Rifal, qui vient de tenir ses premières assises en juin 2000 à Paris, au siège de l'Agence intergouvernementale de la francophonie, souhaite mettre en œuvre dès cette année des actions intégrées en faveur du développement linguistique et de l'informatisation des langues. Conscient de l'enjeu majeur que représentent pour les langues les nouvelles technologies de l'information et de la communication, le réseau s'est donné les objectifs suivants : contribuer à l'aménagement, la promotion, la consolidation, la valorisation et le développement de l'usage du français

et des langues partenaires, notamment en assurant :

1. La concertation en matière de terminologie et de néologie, en favorisant le travail coopératif et en constituant un pôle de référence en matière de méthodologie et de terminotique ;
2. La promotion et le soutien du traitement informatique du français et des langues partenaires en favorisant l'utilisation des NTIC et des inforoutes ;
3. Le développement de la production de contenus en français sur les inforoutes et l'utilisation du français dans les NTIC, dans un contexte de multilinguisme incluant les langues partenaires ;
4. La collecte et la diffusion de l'information sur la terminologie, la néologie et le traitement informatique des langues.

Ces objectifs ambitieux seront mis en œuvre dans les champs d'intervention suivants : veille technologique, documentaire et terminologique, évaluation et labellisation ; promotion, information et diffusion ; soutien à la production ; formation, normalisation, coordination, coopération et rayonnement. Dès cette année, la programmation du Rifal portera sur :

1. Le développement terminologique : étude sur une banque de terminologie en réseau pour les pays du Sud, soutien à l'édition de lexiques en français et langues partenaires et poursuite de travaux de veille néologique ;
2. La poursuite des inventaires terminologiques et terminotiques et des inventaires des normes internationales ayant une portée sur le traitement des langues ;
3. La création d'une nouvelle revue, pour prendre la suite de *Terminologies nouvelles*, et d'un nouveau site Internet pour la diffusion de l'information et de bases de données

sur l'ensemble des champs d'intervention du Rifal.

Le Rifal est ouvert à tous les États ou gouvernements membres de l'Agence intergouvernementale de la francophonie qui en font la demande. Il est constitué d'institutions à vocation linguistique officiellement mandatées par leur gouvernement. Ces institutions pourront créer à l'échelle nationale des collectifs regroupant tous les acteurs intéressés par les travaux du réseau. Pour de plus amples renseignements sur le Rifal, on peut s'adresser à son Secrétariat général <sup>(6)</sup>.

*Louis-Jean Rousseau,*  
*Secrétariat général du Rifal.*

(6) Adresse du Rifal :  
Office de la langue française,  
200, chemin Sainte-Foy, 4<sup>e</sup> étage,  
Québec (Québec)  
G1R 5S4, Canada.  
Téléphone : 418-643-2134  
Télécopie : 418 528 1373.